

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
SECCIÓN DE LETRAS

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR AL GRADO
DE LIC. EN LETRAS

“CULTURA POPULAR DE GUATAJIAGUA”

DOCENTE DIRECTOR:
LIC. MIGUEL ÁNGEL MORATAYA ZAVALA

PRESENTADO POR:
ENNIS ARELY AREVALO GIRÓN
LISSETTE AMELIA GUTIERREZ PAZ
KAREN LISETH MANCIA BONILLA

CIUDAD UNIVERSITARIA ORIENTAL, 24 DE NOVIEMBRE DE 2003

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

DRA. MARIA ISABEL RODRÍGUEZ

RECTORA

ING. JOAQUIN ORLANDO MACHUCA

VICE – RECTOR ACADEMICO

DRA. CARMEN ELIZABETH RODRÍGUEZ DE RIVAS.

VICE – RECTORA ADMINISTRATIVA.

LICDA. LIDIA MARGARITA MUÑOZ VELA

SECRETARIA GENERAL.

AUTORIDADES DE LA FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL

ING. JUAN FRANCISCO MÁRMOL CANJURA

DECANO.

LICDA. LOURDES ELIZABETH PRUDENCIO COREAS.

SECRETARIA GENERAL

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a Dios por prestarnos vida hasta el día de hoy, pues solamente por su voluntad es que presentamos este trabajo a ustedes.

Así mismo agradecemos mucho a nuestros padres hermanos y amigos porque siempre han estado allí, aconsejándonos dándonos su apoyo cuando lo necesitábamos.

También Agradecemos al Lic. David Arnoldo Gómez, Lic. Fredis Arturo Campos quienes nos impartieron sus conocimientos a lo largo de nuestra carrera así también al Lic. Miguel Angel Morataya Zavala por su asesoría en nuestra investigación.

Y finalmente a todas aquellas personas que de una manera directa o indirecta colaboraron en la realización de esta investigación.

INDICE

	Pág.
INTRODUCCION	i
CAPITULO I	
MARCO TEORICO	
1.1. ANTECEDENTES HISTORICOS.....	2
1.2. BASE TEORICA.....	4
1.3. DEFINICION CONCEPTUAL DE TERMINOS BASICOS.....	19
CAPITULO II	
MARCO METODOLOGICO	
2.1. ESTRATEGIA METODOLOGICA.....	23
CAPITULO III	
PRESENTACION DE DATOS	
3.1. OPERACION DEL ANALISIS DE ENTREVISTA.....	29
3.2. SISTEMATIZACION DE RESULTADOS DE LA COMUNIDAD DE GUATAJIAGUA.....	33
CONCLUSIONES.....	43
RECOMEDACIONES.....	46
BIBLIOGRAFIA.....	47
ANEXOS	

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación tiene como tema general, “La cultura Popular de Guatajiagua”; con el propósito de brindar al patrimonio cultural del país una compilación de la literatura oral, en los diferentes géneros en el contexto histórico social y cultural de la comunidad, con la finalidad de obtener un documento que manifieste un 90% la cultura popular de dicho lugar. Con el objeto de tener un acercamiento directo con los habitantes y así recopilar muestras; con la intención de contribuir a la conservación de la identidad nacional.

En la investigación se utilizó el método cualitativo el cual contiene técnicas como: el análisis hemerográfico, entrevista y la observación participante; las cuales fueron de mucha ayuda, ya que, a través de ellas valoramos los acontecimientos, acciones, normas que se desarrollan en la comunidad y que las mantienen vivas; como también para la obtención de información de hechos y sobre vivencias.

Este trabajo ha sido estructurado en tres capítulos, los cuales están en coordinación específica con el tema central y que describimos de la manera siguiente:

El capítulo I, contiene los antecedentes históricos de Guatajiagua y la base teórica donde se reflejan las siguientes áreas: Literatura, Lingüística y Semiótica de la cultura que en forma integrada sirvieron en el momento de recopilar información. Partiendo de esto, en el área de literatura se presenta una breve reseña sobre el arte, y sus diferentes concepciones con sus respectivos géneros, y luego se encuentra la Literatura Artística y Literatura de información, sus características diferenciadoras, así mismo esta

la clasificación de los géneros literarios, antigua y moderna, posteriormente se habla sobre la oralidad literaria.

En el área lingüística se trata sobre el asentamiento indígena que pobló la comunidad de Guatajiagua, también se encuentra el toponímio de dicho lugar, y se hace una pequeña exposición de la teoría del sustrato lingüístico.

Por otra parte en el área de semiótica de la cultura, se muestran las distintas manifestaciones culturales (tradiciones, ritos, costumbres etc.) de la comunidad investigada. en este mismo capítulo se hallaran los términos básicos, los cuales esperamos sean de utilidad para aclarar cualquier duda que se les presente.

El capítulo II, enfoca la metodología utilizada en la investigación, así mismo las técnicas que se emplearon y que ayudaron a recopilar información tales como: el análisis hemerográfico, entrevista y la observación participante.

El capítulo III, plantea el análisis de entrevista y la sistematización de los resultados adquiridos durante la investigación.

Culmina este trabajo con las conclusiones y las recomendaciones obtenidas mediante la investigación desarrollada, conteniendo además la bibliografía requerida y dos anexos que contienen el instrumento utilizado para la recopilación de información y los procedimientos de la elaboración de la losa.

CAPÍTULO I

MARCO TEORICO

1.1 ANTECEDENTES HISTÓRICOS

Guatajiagua es comunidad Lenca o Potona, durante la presidencia del señor Pedro José Escalón y con fecha 7 de abril de 1905, la Asamblea Nacional Legislativa otorgó al pueblo el título de Villa. Está situada en el Departamento de Morazán en la zona oriental del país a 146 Kms. de San Salvador, se llamó antes Guatoxia y Guatajiao significa lugar de tabaco, el 13 de agosto de 1928 recibió el título de ciudad.

Las fiestas patronales se celebran 29 de enero en honor a San Sebastián y las titulares el 25 de julio en honor a Santiago Apóstol. En este lugar prevalece una de las culturas más antiguas de El Salvador, la Lenca Potón, están organizados en la Asociación Comunal Lenca Guatajiagua (ACOLGUA), está constituida por 600 indígenas quienes doman y amoldan la tierra de sus ancestros para sobrevivir; su descendencia de mineros les obliga a gastar la tierra para extraer de ella su máxima riqueza: Barro Negro, Barro Rojo y Arena.

Sus hogareños promulgan la cultura matriarcal donde las mujeres tienen la responsabilidad de desmigalar el barro y colocarlo para fabricar ollas, cómales, entre otros productos, pintados con la semilla de Nacasclo y la cáscara de quebracho planta muy abundante en la zona para obtener el típico color negro; cuenta con artesanías llenas de tradición y belleza, así como pintorescos paisajes que nos ponen en contacto con la naturaleza para quien vive en una gran ciudad, Guatajiagua es sinónimo de tranquilidad, de paz, de reconciliación con uno mismo. Un paseo por sus calles supone el encuentro inevitable con el elemento que ha dado a conocer este pueblo en El Salvador, el barro

negro, cada una de estas piezas encierra una herencia cultural que es patrimonio de los salvadoreños.

Su clima es caluroso y pertenece al tipo de tierra caliente; la flora esta constituida por bosque húmedo subtropical, las especies arbóreas más notable son: madre cacao, nance, morro, cedro, Ceiba, copinol, quebracho, laurel, aceituno, almendro de río, mango, tigüilote y carbón.

Para visitar este hermoso lugar se aborda la ruta de transporte 326 que hace su recorrido de San Miguel a Guatajiagua y viceversa; el costo del pasaje es de ¢ 7.00.

A medida transcurra el tiempo se dictara cual será el devenir de los artesanos en Guatajiagua, mientras tanto, esta al alcance de todos disfrutar de este verdadero tesoro escondido en el departamento de Morazán.

1.2. BASE TEÓRICA

Durante la investigación se recopilaron datos culturales de Guatajiagua, y esto se llevó a cabo a partir de un estudio diacrónico, y se enfocó desde tres puntos de vista, Literario, Lingüístico y Semiótico.

Se inicio con la recopilación de datos secundarios, es decir, aquellos registros, escritos que proceden también de un contacto con la práctica, pero que ya han sido recogidos, y muchas veces procesados por otros investigadores; es decir, de documentos escritos, periódicos, artículos tomados de carteleras, anuncios y otros.

Tomando en cuenta lo anterior, en el aspecto literario fue necesario referirse al arte; ya que, como se sabe surge en el régimen de la comunidad primitiva con la pintura rupestre, la cual era realizada en cuevas, rocas, etc. En la época antigua, se desarrolla en las culturas Orientales (China, India) y en las culturas occidentales (Grecia, Roma) se dan otras manifestaciones como: La Arquitectura, Escultura, Música, Teatro, Danza, etc.

Se puede decir que arte es todo lo creado por el hombre, como se puede ver en la etimología de su palabra que procede del latín “ars” (habilidad o técnica) nace por lo general, como fruto de la necesidad de expresar sentimientos o sensaciones; pero al mismo tiempo es una respuesta al deseo de crear belleza humana, el anhelo de una apariencia a cuanto le rodea. Además por lo que se percibe en el; manifiesta una actividad, un conocimiento, y por ello la creación artística, se diferencia de la creación natural.

Desde el punto de vista sociológico “Arte es una de las instituciones sociales primarias que trata de responder simbólicamente al enigma de la vida, del mismo modo

que lo hace la religión en lo espiritual. El hombre prosigue constantemente esta pesquisa en un deseo de calmar el temor a la muerte, que siempre lo aflige; la importancia sociológica del arte y de las obras de arte reside en que son manifestaciones de una psiquecolectiva que mediante la obra de arte, une al artista creador con su público; por medio de una consciente irracionalización, en el arte eterniza una determinada cultura”¹.

Desde el punto de vista filosófico “arte es una forma específica de conciencia social de la actividad humana, consistente en un reflejo de la realidad a través de imágenes artísticas, constituye uno de los procedimientos más importantes de la aprehensión estética del mundo”².

Actualmente se considera otro avance dentro del arte, el cine. Este es considerado como el séptimo arte y además una innovación tecnológica y artística del siglo XX. Su aparición puede considerarse el inicio de la llamada “Cultura de la Imagen”. La literatura es otra manifestación de arte, ésta emplea como instrumento la palabra oral o escrita, ya que comprende no solamente los discursos propiamente literarios, sino también, todas aquellas obras en que caben elementos estéticos.

Sin embargo, el concepto de literatura puede ser entendido de dos formas: Literatura de Información y Literatura Artística; la primera de estas tiene por finalidad informar con exactitud un tema, llenar un vacío de información que se tenía sobre algo. Un escrito que tenga como objeto primordial informar con exactitud, tendrá que utilizar el lenguaje como su instrumento principal de comunicación de manera clara y distinta.

1/ Fairchild, Henry Pratt. Diccionario de Sociología Litoarte, S. de R.L.

2/ Rossental, M.M. y Ludin, P.F. Diccionario Filosófico. Tecoluc. 1971.

El mensaje tiene que comprender con rapidez y no dejar lugar a las ambigüedades o equívocos. Nos movemos entonces dentro de un lenguaje directo y preciso, que busca la exactitud en la medida de lo posible. Estamos ante un lenguaje denotativo que trabaja básicamente en el ámbito de lo intelectual conceptual.

“La literatura informativa no está interesada en la subjetividad de quien escribe, o en la sensibilidad de quien lee; un texto de literatura informativa nos despierta el interés por entender exactamente lo que dice, lo que significan las palabras, y dejamos de lado el modo en que están escritas y ordenadas (salvo que ese modo tenga que ver con una mayor o menor legibilidad: un texto borroso por ejemplo). Esta literatura concede una importancia capital al contenido; lo que se dice es lo más importante en un texto, casi con total independencia de cómo se dice. El lenguaje que se utiliza tiene una función práctica inmediata. Es como un instrumento de trabajo o un arma defensiva y ofensiva, el lenguaje sirve al hombre para apropiarse de la realidad, transformarla, situarse correctamente ante ella. La segunda es una forma del conocimiento de la realidad; ya que en las obras de literatura muchas veces aparecen datos sobre la realidad humana que no se encuentran en los tratados científicos. Esta literatura persigue suscitar el goce estético; un divertimento provocado por la lectura. Se ha sostenido también que la literatura Artística puede ayudar a la humanización, por cuanto hace que el hombre tome una mayor conciencia de si mismo y como un ente histórico social. En ésta interesa la subjetividad tanto del emisor como el receptor.

Ciertamente no en todos los géneros literarios artísticos; se da la presencia de la subjetividad con el mismo peso o intensidad. La épica y la novela siempre han pretendido dar la impresión de no permitir la entrada de la subjetividad del escritor,

contrariamente a la lírica, género en el cual campea más claramente la subjetividad. Sin embargo, no deja de ser cierto que gran parte del mensaje de la literatura artística, reside en la carga subjetiva, emocional de las palabras.

En la literatura Artística, el lenguaje no tiene una función práctica inmediata, ya sólo en el hecho de que la obra literaria artística pretende divertir, la hace impráctica emparentada con todas otras actividades lúdicas del hombre. Sin embargo teniendo en cuenta que la diversión y el goce (estético o no) conforman una dimensión importantísima de la realización humana, vamos a concederle al lenguaje literario artístico una utilidad de otro orden. Divirtiéndose, gozando por medio de la lectura; además, el hombre se puede “humanizar” accede a esferas de conocimientos de su realidad personal o histórico-social, es decir, el lenguaje de la obra literaria Artística tiene una actividad práctica, pero mediata, porque se mueve en un terreno más “espiritual”, menos material utilitario; sus efectos por consiguiente, son menos tangibles, pero no por eso menos efectivos.

CARACTERÍSTICAS DIFERENCIADORAS ENTRE LA LITERATURA INFORMATIVA Y LITERATURA ARTÍSTICA

Literatura Informativa

- Término amplio de información sobre un tema
- Finalidad: Informar con exactitud
- Usa un lenguaje denotativo
- No interesa la subjetividad
- Importa ante todo el contenido el qué se dice

Literatura Artística

- Términos Restringidos: Bellas Letras.
- Finalidad: Suscitar un goce estético
- Usa un lenguaje connotativo
- Interesa la subjetividad
- Importa ante todo la forma el cómo se dice.”³

3 / Rodríguez Díaz, Rafael Arturo, Cinco Estudios de la Literatura, UCA, 1989

Dentro de la clasificación de la literatura artística se encuentran diferentes géneros. Este se define como clase o tipo de discurso literario determinado por la organización propia de sus elementos en estructuras a que puede pertenecer una obra. Espacio configurado como un conjunto de recursos composicionales en que cada obra entra en una compleja red de relaciones con otras obras a partir de ciertos temas tradicionales y de su correlación en un momento dado, con determinados rasgos estructurales (prosa, verso, narración, etc) y con un específico registro lingüístico.

Los tres principales géneros en que las distintas clasificaciones suelen coincidir, sobre todo hasta antes del romanticismo son:

Épica: (lo que se decía, contando sucesos).

“Es la obra de contenidos predominantemente, objetivos, que trata hechos históricos, legendarios relativos a un pueblo especialmente hechos guerreros que en virtud a la tradición oral; son sublimados y exagerados incluso hasta lo inverosímil. Ejemplos prototípicos de este género son las epopeyas, tales como: “La Iliada” y “La Odisea” (que exalta el origen y la grandeza del pueblo Griego); “La Eneida” (que trata de sublimar la historia de la fundación del pueblo romano).

Dramática: (Las acciones representadas).

Es la obra escrita para ser representada por medio de actores ante un público, es decir, la obra de teatro. El término “drama” significa en griego: Acción; éstas obras, tanto por su lenguaje dialogado como sobre todo por la intervención de actores (que encarnan a los personajes), resultan efectivamente de mucha acción. Sus argumentos,

especialmente en la literatura antigua, se centraban en conflictos y hechos de gran dinamismo. En el teatro antiguo predominan los objetivos, si bien alternan con numerosos elementos líricos o subjetivos. En el teatro moderno podemos encontrar piezas de predominancia objetiva como subjetiva. Ejemplo: Por antonomasia, de obras dramáticas, son las tragedias y comedias de la edad de oro griega, tales como: “Edipo Rey” “Prometeo Encadenado”, “Las Trayonas”, “Las nubes”, etc.

Lírica: (El que originalmente se contaban con sentimientos y entusiasmo).

Es la obra de contenidos predominantemente subjetivos en el que la relación de los elementos que la constituyen se dan más en el mundo interior sentimental que en el exterior social, es resultado de la asociación de imágenes, emociones e ideas propias de la subjetividad del autor. Su nombre procede de la palabra griega “lira” instrumento musical utilizado en la antigüedad para acompañar algunas recitaciones poéticas de esta índole. Ejemplos: “Las Odas”, “La Elegías”, “Los Madrigales”, “Los Romances”, y en general cualquier poema u obra literaria en la que el escritor tome como material básico sus sentimientos propios o asimile los de otra persona.”⁴

En la actualidad se encuentra otra clasificación que es la moderna, esta comprende: narrativa, cuento, leyenda.

Narrativa: “Es la exposición de hechos que requieren la existencia de sucesos relatables; es la relación de una serie de eventos llamados relatos y puede ofrecer la forma de la narración, es pues un tipo de relato que presenta una sucesión de acontecimientos que ofrecen interés humano y poseen unidad de acción, dichos sucesos

4/ Melgar Brizuela, Luis. Letras I , Oxelotlan; San Salvador , El Salvador

se desarrollan en el tiempo y se derivan unos de otros, por lo que ofrecen simultáneamente una relación de consecutividad y una relación lógica.

En una narración se presentan principalmente los hechos relatados, es decir, las acciones realizadas por los protagonistas o personajes.

Una opinión por ejemplo, o un descubrimiento por parte del narrador que no posee conexión directa con los acontecimientos, una descripción de un rostro o lugar. Dentro de esta se encuentran los cuentos y leyendas.

Cuento: Es una narración de carácter tradicional, de contenido ficticio, cuyo fin es entretener y enseñar, sus personajes pueden ser humanos, animales con carácter humanos. Su origen es muy antiguo, responde a la necesidad del hombre de conocerse así mismo y tiene su raíz en el subconsciente y en los mitos.”⁵

El cuento se caracteriza por que en él, mediante el desarrollo de una sucesión de acciones interrelacionadas lógicamente y temporalmente, la situación en que inicialmente aparecen los protagonistas es objeto de una transformación.

La narración de cuentos, usualmente se lleva a cabo con un personaje especial que tiene la capacidad para transmitirlo en la comunidad.

Leyenda: “Es una narración irreal, pero con huellas de verdad, ligada a un área o una sociedad; sobre temas de héroes de la historia patria, de seres mitológicos, de almas en pena, de seres sobrenaturales o sobre los orígenes de hechos varios; la finalidad es

5/ Beristain Helena. Diccionario de Retórica y Poética. Porrúa 1985

tratar de explicar hechos más o menos extraordinarios o sorprendentes, pero referidos como verídicos.”⁶ Tiene una gran trascendencia dentro de una comunidad, por que representa concepciones ideológicas, sobre todo, en el campo anímico y mítico religioso, a los cuales están estrechamente vinculados. Se puede afirmar que dentro de la narrativa (cuentos, leyendas y casos), los géneros más populares son las leyendas y casos ya que estos brotan a flor de labio de cualquier informante. Por ejemplo de referirse a alguna experiencia vivida por ellos mismos, por algún conocido o amigo; no así el cuento; su narrativa generalmente exige del emisor cierta gracia y un talento especial que mantenga la atención de los oyentes.

En El Salvador algunos personajes de la leyenda son: “La Ciguanaba”, “El Cipitio” “El Duende”, “El Justo Juez de la Noche”, “El Cadejo”, “La carreta Chillona”, “Las Animas Benditas”, entre otras.

Mito: “Es la narración de acontecimientos sagrados y primordiales ocurridos en el principio de los tiempos entre seres de calidad superior: dioses y héroes arquetípicos, civilizadores, legendarios y simbólicos de aspectos de la naturaleza humana o del universo. Su simbolismo es frecuentemente religioso. La dimensión mítica en los relatos, no pertenecen al orden pragmático ni al cognoscitivo, aunque también se ha visto en el mito una fijación o sobrevivencia de la vida pasada de un pueblo. El mito es objeto de estudio de la etnolingüística y conserva muchas veces antiguas tradiciones orales a través de un lenguaje de carácter ritual y prelógico.”⁷

6/ De Gutiérrez, Gloria Aracely, tradición Oral de El Salvador, Concultura, 1993

7/ Beristain Helena. Diccionario de Retórica y Poética. Porrúa, 1985

Los mitos emanan de una sociedad y llevan los ecos de sus estructuras, que a veces legitiman. Todo orden social conocido se mantiene unido por un sistema de mitos.

Poesía: Si hay alguna cosa difícil de definir es la poesía, sabemos lo que es, aplicamos su nombre a determinadas obras literarias y conocemos sus características y con todo resulta imposible definir con exactitud; para algunos, es lo mismo que belleza, manifestación de la belleza natural de un paisaje, de una persona, de una acción.

Aunque la palabra poesía etimológicamente proviene del verbo griego “Poico”, que significa crear. Poesía es lo mismo que creación y el autor de la poesía debería llamarse creador. Para otros tiene un sentido más restringido: Manifestación de la belleza en cuanto que es obra del hombre como dice M.A Caro, poesía es “una manera ideal y bella de concebir y de expresar las cosas”.

La poesía en El Salvador tiene sus orígenes a principios del siglo XIX, (remítase al hecho que hace referencia a las manifestaciones escritas), coincide con el período de la independencia, razón por la cual hay aquí una alternancia entre Neoclasicismo y Romanticismo, cuando se habla de alternancia de estos movimientos, se quiere expresar que durante esta época los escritores optaban por uno u otro movimiento. Encontrándonos poetas como: Ignacio Gómez, Francisco Díaz y Enrique Hoyos; quienes junto con Miguel Álvarez Castro constituyen la primera generación, que ante todo busca la conformación de un ser salvadoreño a través de la poesía. Poco después de la generación de la independencia aparecen los poetas líricos intimistas, entre los cuales destacan hombres como: Rafael Pino, Víctor Eugenio Solís, Manuel J. Barriere y Rafael Cabrera quien poéticamente hizo pareja con Ana Dolores Arias.

La oralidad literaria tiene trascendencia para El Salvador desde su pasado más antiguo; durante el florecimiento y la gloria de las culturas de nuestros antepasados, se conservó su recuerdo, sobre todo, a través de la tradición oral. Siendo ésta la parte más genuina de la cultura popular, pues encierra, las tradiciones y costumbres ancestrales provenientes de las culturas prehistóricas.

En El Salvador tenemos núcleos de población tradicional, grandes exponentes de esta cultura popular tradicional salvadoreña, tales como la zona de los Izalcos, los Nonualcos, los alrededores de San Salvador.

En la zona oriental los más importantes son: Cacaopera y Guatajiagua; siendo esta última a la que se orientó nuestra investigación.

La tradición oral manifiesta algunas veces una serie de conflictos y sus soluciones, y otras como una determinada forma de humor y entretenimiento; en el caso de El Salvador, se habla de los animales mitológicos que tienen raíces en las culturas pasadas de El Salvador antiguo, influencia de la época colonial e innovaciones llevadas a cabo en la actualidad. A través de la tradición oral puede transmitirse el modo de sentir de una determinada cultura.

En el área lingüística se encuentra una breve reseña de los asentamientos indígenas que poblaron la zona oriental y luego se habla del sustrato lingüístico.

LOS LENCAS (ÉPOCA PREHISPÁNICA)

En la antigua región lenca, habían tres grupos (partidos, señoríos, o provincias), lenca, care, potón como lenguas que serían variantes o dialectos de una misma lengua que se conoce como "LENCA".

Del río Lempa hacia el oriente (toda la zona oriental de la República) tenían su dominio los cacicazgos lenca.

Los lenca convivían con las numerosas colonias pipiles y estaban siendo, a la llegada de los españoles, rápidamente absorbido; por la gran fuerza cultural del grupo Nahuatl. Así, los lenca comprendían y hablaban el Nahuatl de los pipiles y tenían costumbres religiosas (liturgia por así decirlo) y sociales muy parecidas a las de éstos. Los cuales adoraban al tigre que vela (comizahual) y a Icelaca, el Dios de dos caras que interpretaba el pasado y advertía sobre el porvenir.

En el siglo XVI a la llegada de los españoles a El Salvador, la zona oriental del país era poblada en su mayoría por gente de origen Lenca, uno de los más importantes es Guatajiagua su toponímico lenca está constituido de las raíces: **gua, tabaco; ta, cultivo; yagua o iagua, valle extenso**. Su etimología correcta es por lo tanto "**valle con cultivos de tabaco**" o "**valle cultivado de tabaco**".

Refiriéndose al aspecto lingüístico, cabe mencionar el problema que existe entre las lenguas en contacto, ya que es un fenómeno que existe desde los tiempos más

antiguos, las colectividades humanas establecieron entre sí relaciones en varias etapas históricas, de modo que este fenómeno desempeñó un importante papel en la evolución lingüística.

Se trata de un fenómeno conocido en todas las regiones de la tierra, puesto que ninguna parte se puede averiguar la existencia de un solo idioma completamente aislado, sin contacto con los idiomas vecinos.

Los primeros comparatistas, (sobre todo I. Grimm. y R. K. Rask) intuyeron que los idiomas no se mantenían aislados en su evolución. Ya que éstos, llamaron la atención indirectamente sobre el contacto entre las lenguas, al afirmar y demostrar la impenetrabilidad de algunos de sus compartimientos (hacemos referencias en primer término a la morfología).

Posteriormente, al tratar de descubrir las causas y las leyes de las modificaciones dentro de las lenguas y al observarse que hay una serie de hechos que no se pueden atribuir al idioma de origen; ya que, no pueden ser explicados por la fuerza de innovación propia de cada lengua, se le prestó atención cada vez más a la llamada mezcla étnica cuyas consecuencias en el plano de la lengua, son: conocidas con el nombre de sustrato, entendiéndolo como interferencia entre sistemas que implican la modificación de las categorías (gramaticales y semánticas), es decir, un cambio en su totalidad.

Según Malmberg no hay sustrato auténtico más que cuando se trata de una verdadera interferencia lingüística, es decir, cuando la estructura de una lengua influye en la estructura de otra y por consiguiente, tiene lugar a una modificación de las categorías lingüísticas y de sus relaciones.

Malmberg limita y condiciona aun más la noción de sustrato cuando puntualiza que, pueda hablarse de una verdadera interferencia, la modificación tiene que producirse en un sentido positivo. En otras palabras, la mera pérdida de una categoría, o posición fonológica, categoría gramatical o distinción semántica no es suficiente para determinar una acción modificadora de un idioma sobre otro, puesto que la simplificación de un sistema por la pérdida de una oposición se puede explicar fácilmente como consecuencia de habilitamiento de las distinciones, fenómeno frecuente en la periferia de un dominio lingüístico que se debe al retroceso de la tradición y de la norma lingüística.

Existen diversas teorías que explican los cambios lingüísticos, pero en esta ocasión se refiere a la teoría del sustrato.

La teoría del sustrato étnico afirma que el cambio lingüístico obedece, en última instancia al cambio de raza y a la persistencia de la raza vencida como sustrato de la vencedora y con ello de los hábitos (articulatorios y otros) característicos del idioma vencido como sustrato del idioma vencedor, así, pues esta teoría implica admitir en las lenguas, leyes análogas a las leyes del atavismo de Mendel, según los cuales determinado carácter semántico de una generación vuelve a manifestarse en generaciones posteriores, o sea, que constituye una aplicación biológica, absolutamente inconciliable con la concepción del lenguaje como fenómeno social y cultural.

Una conceptualización un poco distinta de la misma teoría del sustrato es la teoría de las tendencias de la lengua sostenida principalmente por Antonie Meillet. Afirma Meillet que en las lenguas pertenecientes a la misma familia se dan a menudo tendencias idénticas, producidas o no por un sustrato, y que pueden llevar a cambios lingüísticos idénticos o semejantes, incluso entre las lenguas mismas, ya no haya

relación directa o contigüidad territorial. Y por lo tanto que la teoría del sustrato es perfectamente válida si no se entiende como exclusiva, y si se considera en relación con la realidad efectiva del lenguaje y fuera de todo planteamiento biológico racial.

Dentro del aspecto de la semiótica, definida ésta como sistema de signos no lingüísticos, ya que sirve para designar un conjunto significante antes de su descripción, en una nueva aceptación, es empleada para denominar un objeto de conocimiento en vías de construcción o ya construido.

Dentro de esta área se estudiarán signos no lingüísticos tales como: vestuario, culinario, ritos y artesanías.

Vestuario:

Vestido o conjunto de las piezas que sirven para vestir. Conjunto de trajes necesarios para una presentación escénica. Lo que en algunas comunidades o cuerpos eclesiásticos se da a sus individuos, en especie o en dinero, para vestirse. Dentro de este código no lingüístico (vestimenta), lo que se hizo fue observar si era un rasgo distinto en la comunidad investigada.

Culinario.

Perteneciente o relativo a la cocina. Aquí lo que se pretendió hacer fue conocer el arte o manera especial de guisar de dicha comunidad, así mismo, observar el lugar y los utensilios utilizados para prepararlos.

Tradiciones.

Transmisión de noticias, composiciones literarias, doctrinas, costumbres, hechas de generación en generación. Noticia de un hecho antiguo transmitido de este modo. Doctrina, costumbre, etc. conservado de un pueblo por transmisión de padres a hijos. En ésta se conoció si aún se mantenían, y cuales eran algunas de ellas, (tradiciones).

Ritos.

Ceremonia donde existe un conjunto de reglas establecidas para el culto en el momento en que se realizó la investigación, se buscó conocer si conservan algunos ritos.

Artesanías.

Tipo de trabajo que se realiza de modo manual, como la cerámica, la orfebrería, etc. En las artesanías buscamos conocer el arte de fabricar objetos de barro, es decir, darnos cuenta cual es su materia prima, cuáles son los objetos elaborados y además se conoció el procedimiento para su fabricación.

1.3. DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE TÉRMINOS BÁSICOS

El propósito de la selección de los términos básicos con sus respectivos conceptos, es para comprender de manera mas clara la investigación; estos se presentan en orden alfabético, y sus significados fueron encontrados en el Diccionario de la Lengua Española, ninguno fue modificado por lo que se escriben de acuerdo a la investigación.

Arte: Acto o facultad mediante el cual, valiéndose de la materia, de la imagen o del sonido, el hombre imita o expresa lo material o lo inmaterial, y crea copiando o fantaseando.

Artesanía: Tipo de trabajo que se realiza de modo manual, como la cerámica, la orfebrería, la jarcia, etc.

Bomba: Son frases que en su forma encierran alguna métrica literaria. Algunas veces tienen un tono burlesco o irónico generalmente se pronuncian en una fiesta o reunión.

Cuento: Es una narración de carácter tradicional, de contenido ficticio, cuyo fin es entretener y enseñar, sus personajes pueden ser humanos o animales con caracteres humanos.

Cultura: Es un sistema fundado en una herencia en una tradición, como una virtualidad, una posibilidad de producción de cambio y producción de objetos culturales concretos que pueden ser ideas, valores, sistemas, procedimientos, hábitos y bienes, toda clase de instrumentos y artefactos.

Culinario: Perteneciente o relativo a la cocina.

Género: Clase o tipo de discurso literario determinado por la organización propia de sus elementos en estructuras, a que pueden pertenecer una obra.

Lengua: Cada una de las distintas manifestaciones que el lenguaje adopta en las diferentes comunidades humanas.

Lenguaje: Fenómeno típicamente humano y a la vez social, el sistema primario de signos, instrumento del pensamiento y la actividad, el más importante medio de comunicación.

Leyenda: Narración o relato de sucesos fabulosos, a veces con una base histórica, que se transmite por tradición oral o escrita.

Lingüística: Ciencia que se ocupa de la descripción y explicación de los hechos del lenguaje.

Lírica: Género literario al que pertenecen las obras, normalmente en verso, que expresan sentimiento del autor.

Literatura: Conjunto de producciones literarias de una nación, época o género.

Mito: Fábula, ficción alegórica especialmente en materia religiosa, su principal característica es la transmisión oral aunque a veces se consigne, más tarde, por escrito.

Narrativa: Género literario constituido por la novela, la novela corta y el cuento.

Poesía: Arte de evocar y sugerir sensaciones, emociones e ideas mediante un empleo particular del lenguaje, sujeto a medidas, cadencias, ritmos e imágenes.

Refrán: Dicho de uso común que contiene un consejo o moraleja y en él se relacionan por lo menos dos ideas.

Rito: Ceremonia donde existe un conjunto de reglas establecidas para el culto.

Semiótica: Joven ciencia interdisciplinaria que está en proceso de constitución y que contiene, por una parte el proyecto de una comunidad histórica y de las relaciones que contraen entre si.

Sustrato: Cada uno de los rasgos que una lengua, extinguida porque otra lengua ha invadido su territorio, ha legado a esta última.

Tradicón: Transmisión de noticias, composiciones literarias, doctrinas, costumbres hechas de generación en generación.

CAPÍTULO II

MARCO METODOLÓGICO

2.1. ESTRATEGIA METODOLOGICA

El método que se empleó en la investigación es el método cualitativo. La característica fundamental de la investigación cualitativa es su expreso planteamiento de ver las cosas, acontecimientos, acciones, normas, valores, etc. desde la perspectiva de la gente que esta siendo estudiada.

Es necesario considerar además que la investigación cualitativa tiende a favorecer una estrategia de investigación relativamente abierta y no estructurada, en la cual uno decide por adelantado lo que va a investigar y como lo va hacer. Esta perspectiva se adopta puesto que permitirá tener acceso a tópicos importantes no esperados, los que no podrían ser detectados con una estrategia rígida.

Un concepto clave de la metodología cualitativa es la empatía, en la cual uno reúne información a partir de otra persona, no de uno mismo y tratamos de ponernos en la situación del otro. Además es el método mediante el cual se llega más cercanamente al contenido espiritual consciente de otra persona. A través de buscar en él, valores que se tienen en común, se intenta entender al otro como a uno mismo.

El método empático requiere una situación donde el otro cree en el investigador, por eso la recolección de información se debe en general limitar aquellos aspectos incluidos en la situación de confianza creada con el entrevistado. Las fases del método cualitativo son: Comprensión, sintetización y teorización.

Comprensión.

Es la búsqueda y aprendizaje sobre todo lo que debe conocerse del objeto de estudio. La meta es convertirse en un investigador con conocimientos, hábil, pero no dirigido, ya que debe tomar contacto, adentrarse en el objeto de estudio como un extraño; la segunda condición para tener comprensión óptima es que el investigador debe ser capaz de aprendizaje pasivo, o sea de absorber sin juicios previos y con esfuerzo concentrado cada cosa relevante al tópico de interés; la tercera condición es que los participantes estén dispuestos a tolerar la intrusión y a compartir su mundo con el investigador, y a darse el tiempo para ser entrevistados.

A través de ella se comprendió la acción y comportamiento del grupo investigado, ya que es quien proporciona la capacidad para entender las cosas (comprensión).

Sintetización.

Es la convergencia de varios relatos, experiencias o casos para describir un modelo típico, compuesto de conductas o respuestas, empieza cuando el investigador obtiene una visión global del objeto de estudio, es decir, fue utilizado hasta que se contaba con la información requerida para la conformación del trabajo cuando se inició a dar una estructura a lo recopilado en las entrevistas y sesiones realizadas.

Teorización.

Es el proceso de construcción de explicaciones alternativas, es el trabajo real de la investigación cualitativa, no puede tener lugar sin las primeras dos fases. En este tipo

de investigación, la teoría es desarrollada desde la comprensión y síntesis de los datos, esta se realizó conforme a los datos obtenidos y procesados desde la comprensión y sintetización, éstas fueron recursos para plasmar en documento lo encontrado y fue así que se llegó a la teorización, en esta fase esta la construcción intelectual y es donde está contemplado el conocimiento de la realidad investigada.

EL INTERACCIONISMO SIMBÓLICO

Según el interaccionismo simbólico, el significado de una conducta se forma en la interacción social. Su resultado es un sistema de significados intersubjetivos, un conjunto de símbolos, de cuyo significado participan los actores. Este (interaccionismo simbólico) pone gran énfasis en la importancia del significado e interpretación como procesos humanos esenciales.

Herbert Blumer (1969) resume el interaccionismo simbólico en tres tesis que el llama premisas simples. La primera es que las personas actúan en relación a las cosas a partir del significado que estas tienen para ellos. La segunda, dice que el contenido de las cosas se define a partir de la interacción social que el individuo tiene con sus conciudadanos. El tercero, implica que el contenido es trabajado y modificado a través de un proceso de traducción y evolución que el individuo usa cuando trabaja las cosas con las que se encuentra. Estas tres tesis o premisas resumen un sistema complejo de ideas acerca de como es el mundo de las personas y como es el reaccionar.

Blumer, es quien plantea por primera vez el término interaccionismo simbólico en 1937, enfatiza que la base del análisis debe estar en el sujeto y no en los factores externos, sean estos estímulos o normas.

La realidad es cambiante, así mismo la comunidad estudiada no ha sido la excepción de sufrir los diversos procesos o cambios que se van generando, como la deculturación y aculturación; de manera que el interaccionismo simbólico sirvió para comprender esos cambios producidos por la interacción.

Este se empleó en el momento de convivir con la comunidad investigada, donde cada uno de los individuos son flexivos tienen su propio punto de vista sobre las cosas que les rodean, como ejemplo: La elaboración de la losa la cual simboliza una de las herencias de sus antepasados, es algo que tiene mucho valor cultural y por ello la cuidan y la transmiten de generación en generación.

CAPÍTULO III

PRESENTACION DE DATOS

TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN

Análisis hemerográfico.

Esta técnica sirvió para recopilar información sobre el tema investigado, ya que para ello se consultaron diversos documentos y se seleccionaron los necesarios para elaborar el marco teórico del trabajo.

Entrevista.

Se empleó para obtener información, ya que se entrevistó a informantes cualificados de la comunidad estudiada, y se realizaron entrevistas; tales como: la conversación informal y sesiones organizadas (ver formato, anexo).

Observación participante.

Esta sirvió en el momento de participar en la vida cotidiana de la comunidad y además se observaron las actividades e interacciones socio culturales de la gente, de esta manera se obtuvo una visión; dentro de la visión participante, y se comprendió así, las razones y significados de costumbres y prácticas de los habitantes. Dicha técnica fue de mucha importancia al momento de observar el trabajo en barro que realizan las familias para subsistir; el proceso de fabricación de artesanías es totalmente manual y no se emplea ningún tipo de material o utensilio moderno; en primera instancia se mezcla el barro y se hecha el polvo obtenido en una olla grande para ser batido con lo que ellos llaman “pascón” (palo grande de madera), luego se agita y cuando ha tomado una consistencia dura se comienzan a fabricar las piezas; terminando el proceso, los

artesanos lo llevan a hornear, introduciéndolo a un horno artesanal entre 20 y 30 variedades durante 1 hora, cuando la pieza está aún caliente el artesano vierte sobre ella un liquido negro hecho con semilla de nacascolo y la pieza puede volverse a meter al horno para que tenga un color negro más intenso. Por lo general los artesanos hornean cada 8 o 15 días; pero sus piezas pueden pasar en oferta para venderlas durante meses, debido a la escasa promoción que tienen para evacuar el producto. La materia prima se obtiene en un solo lugar, en el cerro el barrial, de donde lo van a traer en el verano y guardan para todo el invierno. Cada carretada cuesta ¢ 30.00 y la entrada al cerro ¢ 10.00

En cuanto a la semilla de nacascolo tiene su propio procedimiento, se pone a coser en una olla y se deja ablandar, a medida se va cosiendo despide un color café, luego es sacado del fuego y se deja enfriar para poderlo deshacer con las manos, hasta que queda el muy bagazo, este se bota y el agua ya queda preparada para rociar la losa; la semilla es comprada durante el verano para todo el invierno.

3.1. OPERACIÓN DEL ANALISIS DE ENTREVISTAS

El instrumento que se utilizó para la investigación fue la entrevista la cual se eligió para adquirir mayor información a través de conversaciones informales y sesiones organizadas. Al obtener los datos se procedió a ordenarlos y tabularlos en un cuadro; para llegar al porcentaje de frecuencias en respuestas, se multiplicó estas con el número de las entrevistas (siendo 75 equivalentes al 100%), divididas por el total de los entrevistados de la comunidad de Guatajiagua.

ANÁLISIS DE LA ENTREVISTA

Número de preguntas	Porcentaje	Respuestas
No. 1	100%	La elaboración de la losa y el idioma indígena (Lenca-Potón).
No. 2	100%	Si, existen cuentos, leyendas, mitos, bombas, refranes.
No. 3	100%	Si, la vestimenta, aunque un grupo reducido y en ocasiones espaciales. (3 de mayo, 25 de julio, 12 de octubre, 11 de diciembre).
No. 4	100%	Si se mantienen, las que más se practican son: la elaboración de la losa, la agricultura y la ganadería.
No. 5	88%	Si se practican entre las cuales podemos mencionar: el wankasco o wankiada, recogida de candelas, entregamiento, entre otras.
No. 6	100%	Asamblea de hermanos, convivios, el trabajo de agricultura, ganadería y la elaboración de la losa.
No. 7	89%	Creencias sobre la madre naturaleza, madre tierra, sol, agua.
No. 8	80%	Antes, a través de tambores, incensario (humo), aves y actualmente por medios modernos, (teléfono, cartas, etc).

EXPLICACIÓN DEL CUADRO

De la población entrevistada, 75 personas equivalente al 100% contestaron a cada una de las preguntas según lo detalla el cuadro anterior y que explicamos de la siguiente manera:

Pregunta 1, del número de entrevistados el 100% contestaron que los elementos o componentes culturales de los lenca que hasta hoy han prevalecido son: la elaboración de la losa y el idioma indígena (lenca-potón).

Con respecto a la pregunta 2, el 100% argumentó que se practicaba la literatura y se conservan muestras tales como: cuentos, leyendas, mitos, bombas y refranes.

Con relación a la pregunta 3, el 100% confirmó que si utilizan distintivo dentro de la comunidad, aunque un grupo reducido y en ocasiones especiales como: el 3 de mayo, 25 de julio, 12 de octubre, 11 de diciembre.

Refiriéndose a la pregunta 4, el 100% corroboró que en esta comunidad existen costumbres y las que más se practican son: la elaboración de la losa, la agricultura y la ganadería.

En la pregunta 5, el 88% afirmó que las actividades religiosas del pueblo indígena, si se practican entre las cuales se mencionan: el wankasko o wankiada, recogida de candelas, entregamiento, entre otras.

En cuanto a la pregunta 6, el 100% contestó que las actividades colectivas realizadas por los miembros de la comunidad son: asambleas de hermanos, convivios, el trabajo de agricultura y la elaboración de la losa.

Continuando, en la pregunta 7, el 89% respondió sobre las creencias de sus antepasados entre las mencionadas están: creencia sobre la madre naturaleza, madre tierra, sol, agua.

Finalmente en la pregunta 8, el 80% dijo cual ha sido el medio y forma de comunicación de esta comunidad con otras, antes, a través de tambores, incensario (humo), aves y actualmente por medios modernos (teléfono, carta etc.) (ver cuestionario de anexos).

3.2. SISTEMATIZACIÓN DE RESULTADOS

En la Ciudad de Guatajiagua es notorio que la mayoría de las personas entrevistadas conocen muestras de la literatura oral, en los géneros narrativos (cuento, leyenda y mito), lírico (refranes, bombas) esto con el fin de plasmar un poco del patrimonio cultural de nuestro país.

“Origen y Fundación de Guatajiagua” (Leyenda)

Dicen que el patrono de este pueblo lo trajeron del cerro morroñoso del lado norte, y que el templo de la iglesia católica era en el barrio el calvario a la salida de Chapeltique o San Miguel, ahí era el pueblo antes, entonces dicen ellos que allá le hicieron una, tipo ermita como decían antes y que ahí lo dejaban, pero que al otro día, al amanecer no estaba, sino que estaba donde actualmente se encuentra el templo de la iglesia católica ahí amanecía y en este lugar estaban unas rocas, sobre ellas construyeron el templo, y lo volvían a llevar donde era el pueblo antes, el pueblo viejo le decían y al otro día volvían a encontrarlo aquí.

Por esa razón los religiosos (sacerdotes) trataron de construir el templo donde se encuentra, porque San Sebastián no quería estar allá; siempre lo encontraban por la mañana en este lugar.

Informante: Miguel Ángel Portillo

Edad: 52 años

Originario : Guatajiagua.

“El esqueleto del Maíz” (Leyenda)

Se cuenta que a finales del siglo pasado no se quemaba el olote por que eso era el esqueleto del maíz y se decía que el diablo almacenaba el maíz y el maicillo, para que se murieran los hijos del señor, entonces sabiendo esto el señor pensó cual podía ser la forma de combatir el mal y decidió platicar con el sompopo y el ratón para que le ayudaran, cuando logro hacerlo, ellos le dijeron esto esta fácil haremos una calle debajo de la tierra y de esta forma el sompopo saco el maicillo y el ratón, el maíz y es por ello que el maicillo es apetecido por el sompopo y el maíz por el ratón; por este rescate nuestros antepasados conocieron el maíz y el maicillo.

Informante: Salvador Hernández

Edad: 49 años

Originario: Guatajiagua

“La comadre” (cuento).

Había una vez una mujer que quería tener una comadre, pero que fuera la muerte, y que le enseñara su destino y un día fue a ver su candela y vio que se iba a morir luego, y la muerte le dio una pomada diciéndole: “que se hiciera la unción en los pies, pero que no se untara en la cabeza, y que con eso se iba a curar y también al usarla con otros enfermos también se alentaría”, la mujer preguntó a la comadre, ¿Por qué son miles de candelas?. ¿Porqué cuando se esta chiquito esta cerca la muerte? Y la muerte le dijo

“pero si usted prende el crucero de un muerto que sea su familia y se apaga la vela ligerito, cuente que más detrás va usted”.

Informante : Serbelio Vásquez

Edad: 52 años

Originario: Guatajiagua.

Otro resultado que se obtuvo en la investigación fue sobre la clase de mitos que existe en este pueblo ya que la mayor parte de los habitantes desconoce definitivamente la existencia de éstos, y son pocas las personas que los conocen y creen en ellos siendo de tipo supersticiosos; algunos de ellos son:

“El Ojo”.

Este consiste en que una persona que es fuerte de vista y ve un niño y no lo carga, lo enferma, además éste tiende a hacer lo mismo cuando crezca.

Informante: Dinora Flores

Edad: 45 años

Originaria: Guatajiagua.

“La sucia”.

Se dice que después de las doce de la noche, sale una mujer muy bonita, lavando a la orilla del río y al ver a los hombres los enamora, pero su final es triste.

Informante: Valdemar Bolainez

Edad: 49 años

Originario: Guatajiagua.

“El espanto”.

Al pasar por el camino que va hacia el cerrón, sale un espanto y todos tienen miedo pasar por ahí, por que asusta a todos los hombres; y al buscar la manera de salir delante de él, vuelve a salirles más adelante y les bota el sombrero; tratan de buscar otro camino, o se van por un solar vecino y siempre van a salir directo con el espanto, este sale entre las once y doce de la noche, cuando los hombres llegan a la casa y la mujer les sale enojada reclamando la hora de llegar; el espanto se aparece en el patio, y la mujer pregunta: ¿Ese bulto que va pasando por ahí quien es? Entonces el hombre contesta: es el que no me dejaba pasar, a ese le tuve miedo y lo rodie por eso vine tarde.

Informante: Hipólito Cruz

Edad: 60 años

Originario: Guatajiagua.

Así mismo como la narrativa se incorporó la lírica y dentro de ella se pudo observar que los habitantes de Guatajiagua hacen uso de refranes ya sean propios o no, ya que algunos son aprendidos por medio de estudios. Como ejemplo tenemos:

- El café recalentado es como el amor reconciliado.
- Para pasar una vida ingrata es mejor pasarla arriata.
- Cuando uno anda pando solo de culo se arrima.
- El que se duerme la pierde y sin derecho reclama.
- El aragán tiene suerte.

- El que más tiene, más quiere.
- Quien manda, no suplica.

Así también se investigo sobre el uso de bombas, fueran estas propias o no, y encontramos que una gran parte de la población conoce de ellas; y las utilizan, ya que las han aprendido por medio de estudios u otros medios. Entre las utilizadas en esta región están:

- Soy media naranja, soy naranja entera, soy fruta rica pero no para cualquiera.
- Dile a tu nueva novia, dile que digo yo que pasa horas felices con las sobras que deje yo.
- En los carriles del viento se deshizo una flor si a ti te causa tristeza, a mi me causa dolor.
- Dicen que lo negro es luto, yo digo que no es verdad, porque los besos más ricos se dan en la oscuridad.
- Tan bonitas se ven las muchachas con aritos y sombrilla no te cruces en mi camino por que tú no eres la mía.
- Cuando andábamos de novios hay que besitos tan bellos hoy que estamos casados, solo jalones de cabello.
- Chiquita de mis amores envuelta en papel dorado no me vallas a cambiar por otro desgraciado.

Continuando con la investigación se incorporó además del área de literatura, el área lingüística y en ésta se recopilan muestras del sustrato lingüístico primeramente se

trató de conocer cual era el idioma que prevaleció en esta comunidad o que aun se mantiene. Con esto se demuestra que el idioma indígena se conserva y es el Lenca Potón. Según las entrevistas realizadas la mayoría de la población tiene conocimiento que todavía se mantiene; no obstante solamente una pequeña parte de los habitantes son los únicos que conocen algunas expresiones del idioma al que se refiere, aunque no es por que manejen el idioma indígena a la perfección, o que lo conozcan a fondo, si no que han sido aprendidas por medio de cartillas o por que se las han escuchado a alguien, que si pertenece al grupo indígena lenca, ya que éstos si tienen un conocimiento más profundo sobre el idioma.

Entre algunas expresiones de este idioma tenemos:

Aguan . . .	Venado	Bote . . .	Pelado
Aiquin . . .	Caserío, ciudad	Basto . . .	Grande
Aban . . .	Petate	Chia . . .	Aguacate
Arambata . . .	Escorpión	Chilile . . .	Nacimiento de agua
Aban-ky . . .	Acostado en el petate	Chachigo coma	A que vas
Aluma. . .	Águila	Com Guatán chigua	A comprar a Guatajiagua
Ana . . .	Jefe	Han . . .	Donde
Ala. . .	Sangre	Maruka . . .	Ayote
Amun . . .	Tierra		

Además se investigaron toponímicos de origen lenca-potón, aunque éstos no pertenecen a la comunidad, pero son nombres de lugares que tienen su propio significado en dicho idioma indígena, el único lugar que si pertenece es el cantón Sirigual que significa, río de las estrellas.

Arcatao: significa “la casa de la serpiente”, pues proviene de arca, culebra, serpiente, sierpe; y tao, táu, casa.

Anamorós: “Lugar de maíces”, “el maizal” proviene de anam variante del término ama, maíz, y oros, sufijo de lugar.

Jiquilisco: “hombre de Xiquilit”, pues proviene de las raíces, xiquilit, indigo, xiquilite (planta de la cual se extrae la tinta anual o tinta añil); e ixco, hombre.

Joateca: “Valle de los ocotes” o “valle de las orejas”, pues esta formada de las raíces Joa, de yoan, oreja, o de yuan, ocote; y teca, valle.

Moncagua: “río de piedras y conejos”, ya que esta formado de las raíces mon, conejo, ca, piedra y gua, de guara, río.

En el área de semiótica se retomaron códigos no lingüísticos con el propósito de evaluar los aspectos culturales que aún se mantienen y dejar constancia de ello entre los cuales tenemos:

La vestimenta: A través de la investigación se observó, que los habitantes de Guatajiagua todavía utilizan la vestimenta antigua aunque solamente en ocasiones especiales (3 de mayo, 25 de julio, 12 de octubre y 11 de diciembre) es decir cuando hacen sus ritos; pero por lo general utilizan ropa común para todos, lo único que utilizan

con más frecuencia son los caites y dicen que es para mayor comodidad, a parte de que es algo que utilizaban sus ancestros.

Costumbres: Una gran parte de la comunidad conoce y práctica algunas tales como:

La elaboración de objetos de barro

La agricultura

La ganadería

Estas son actividades que realizan de forma colectiva. Pero la primera de éstas es la que despierta un poco de más curiosidad por la forma que la desarrollan, ya que es una costumbre, en la que se hacen divisiones de labores: la mujer (madre), es la encargada de elaborar todo tipo de objetos (ollas, cómales, macetas, etc.) y al mismo tiempo, es la que enseña a sus hijas a continuar con dicha costumbre.

El hombre (padre) es quien se encarga de quemar la losa y prepararla para ir a venderla y al mismo tiempo enseña a los hijos (varones) este procedimiento, para que sean estos quienes continúen haciéndolo posterior a ellos. También hay excepciones donde el hombre trabaja con la elaboración de la losa, pero los pocos que la practican lo hacen con la ornamental y decorativa (tlameme incado, jarrones, macetas, etc.).

Ritos: Los habitantes conocen de ellos y los practican, algunos son:

3 de mayo la comunidad lenca celebra el inicio del año agrícola.

25 de julio le dan gracias a Dios por las cosechas recibidas.

12 de octubre celebran o recuerdan el desangramiento de sus antepasados o pueblo indígena.

11 de diciembre celebran la creabilidad e identidad indígena.

Artesanías: La población de Guatajiagua conoce cual es su patrimonio cultural, aunque no todos lo practican, dentro de este elaboran diversas artesanías las cuales se clasifican en:

Ornamentales: Macetas (cuadradas, redondas) canastas, jarrones, macetas (con cabeza de gallina).

Decorativas: Jarritos, tinajitas, comalitos, satencitos, cacerolitas, ollitas, cantaritos, jarroncitos, alcancías de (gallinitas, tortugas, tomates, etc.).

Utilitarias: Ollas, sartenes, cómales, tinajas, cacerolas, arroceras, cántaros, porrones, canechas, jarrones.

Tradiciones: Son conocidas por la mayor parte de los pobladores y también las practican, algunas de estas son:

Wankasko o wankiada, es un encuentro de reconciliación, entre familias y pueblos y además se realizan danzas, bailes al ritmo de la flauta y tambor, así mismo se comparten comidas y bebidas típicas, este convite se realiza entre Guatajiagua y Lolotique en enero, para las fiestas patronales, en honor a San Sebastián (del 17-20).

Recogida de candelas, se comparte amor y amistad, se danza, en las casas dan pan con café, según las candelas recogidas, así tienen derecho a igual número de canciones, las candelas se llevan a la iglesia.

Otras tradiciones que se pueden mencionar son: la sacada de pan de San Sebastián, entregamiento, enfloraciones.

Culinario: Una gran parte de los habitantes de esta comunidad conoce sus comidas típicas, entre ellas se pueden mencionar: las albóndigas hechas de carne y masa, así mismo los tamales pisques, tamales de elote, de pollo y para fechas especiales, como la semana santa, las torrejas, tortas de pescado, algo que también no puede quedar fuera de lo culinario son: el garrobo, cusuco, guazalo, conejo y venado.

CONCLUSIONES

Luego de realizar un análisis hemerográfico, es decir, estudiar la información bibliográfica, y de campo concluimos que:

- ✓ El rescate cultural no es un problema sencillo, es parte de toda una realidad social, por sectores y en forma global, que afecta el grado evolutivo de las etnias en proceso de decadencia, por el azote bombardeante de culturas interesadas en hacer desaparecer el arraigo étnico en los remanentes de las civilizaciones indígenas.
- ✓ Antiguamente era muy frecuente dentro del sector rural de nuestro país, hacer pequeñas tertulias durante la noche y escuchar todas aquellas historias, anécdotas o cuentos que narraba una persona especializada y personas mayores con cualidades artísticas para ello. Desgraciadamente, estas costumbres se están perdiendo por la influencia de los medios de comunicación y por la incesante violencia que vive nuestro país, de manera que el material que aquí presentamos, es un pequeño rescate de la tradición oral. Como un ejemplo claro son los habitantes de la comunidad indígena estudiada, quienes por un aparente recelo protector de su idiosincrasia, no brindan toda la información necesaria, la cual constituye un problema para los investigadores, pues no se puede dejar plasmada la riqueza cultural en su totalidad.
- ✓ Los integrantes de la cultura Lenca que aun subsisten son personas sencillas, y a su vez cultas por que conocen a fondo su cultura y su relación con el medio social en el que se desenvuelven.

Después de hacer la investigación que respecta a las áreas de literatura, lingüística y semiótica; se llegó a una serie de conclusiones específicas.

- ✓ En el aspecto literario se conoció un poco sobre la literatura oral, principalmente con los géneros: lírico (bombas y refranes); en la narrativa: (cuento, leyenda y mito), y con ello se observó que una mayor parte de los habitantes de dicha comunidad no tienen conocimiento de su existencia, ya que solamente algunas personas de avanzada edad fueron las que proporcionaron datos sobre esto (bombas, refranes, cuento, leyenda y mito). Por ello se consideró que uno de los factores que influye para perder la identidad cultural, es el no conservar nuestra tradición oral.
- ✓ En el área de lingüística se notó que la lengua lenca-potón ha influido mucho en la lengua española; ya que muchos términos de esta lengua indígena han pasado a ser elementos lingüísticos de la lengua oficial, sin embargo, no se puede considerar que la teoría del sustrato (lengua, lenca-potón) haya sido determinante en la creación de la lengua española.
- ✓ Semiótica es otra de las áreas, en la que se concluye; que la vestimenta no es un rasgo distintivo, predominante en esta comunidad; ya que solo un grupo reducido de la población indígena, utiliza la vestimenta antigua, pero solamente en ocasiones especiales.
- ✓ Además de esto en la comunidad estudiada se observó que se mantienen tradiciones como por ejemplo: la tradición del hombre de maíz, se sostiene que el hombre desciende de él, y se mantiene del mismo, elaborando diferentes tipos de comidas tales como: tortillas, atol chuco, alboroto, tamal pisque, quedadilla de maíz, chachama, entre otros.

- ✓ También nos encontramos que en esta comunidad se conservan costumbres tales como: la agricultura, ganadería y la elaboración de la losa.
- ✓ En la investigación se determinó que en la comunidad se mantienen algunos ritos; de los cuales se pueden mencionar: 3 de mayo la comunidad celebra el inicio del año agrícola, 25 de de julio le dan gracias a Dios por las cosechas recibidas, entre otras.
- ✓ En la comunidad investigada, sus habitantes mantienen su patrimonio cultural, ya que se dedican a la elaboración de objetos de barro.

RECOMENDACIONES

- ✓ Que los estudiantes de Licenciatura en Letras continúen haciendo trabajos de investigación de este tipo; ya que esto es uno de los ejes principales en nuestra carrera.

- ✓ Recomendamos a los estudiantes que realizan el trabajo de grado; lo hagan en el marco de la difusión de la cultura nacional.

- ✓ Que los docentes de la sección de letras de un apoyo más decidido a éste tipo de proyectos.

- ✓ Recomendamos a los futuros estudiantes en trabajo de grado, demostrar una solidaridad y organización en la conformación del grupo, puesto que de ello dependerá llevar a feliz término el proyecto.

BIBLIOGRAFÍA

Beristáin Helena

Diccionario de Retórica y Poética

Editorial Porrúa, S.A.

Av. República Argentina, 15

México, 1985

Diccionario Ilustrado de la Lengua Española

Océano, Barcelona (España)

Etnografía de El Salvador

Departamento de Etnografía

Diccionario de Investigaciones. Dirección de Patrimonio Cultural,

San Salvador, 1985.

Fairchild. Henry Pratt, Diccionario de Sociología Litoarte, S de R. L

De Gutiérrez, Gloria Aracely.

Tradición Oral de El Salvador

Concultura, San Salvador, 1993

Henríquez, José Roberto, López Matilde Elena, Pascual José

Antología Lingüística, Tomo VI.

Larde y Larin Jorge

El Salvador: Historia de sus pueblos, villas y ciudades.

2ª edición, San Salvador, El Salvador: Dirección de publicaciones e impresos 2000

Volumen 4.

Melgar Brizuela, Luis Letras I, Oxelotlan; San Salvador; El Salvador.

Pequeño Larousse Ilustrado en color

Diccionario enciclopédico, Océano, 1998

Rossental, M.M. y Ludin, P.F. Diccionario Filosófico. Tecoluc. 1971

Rodríguez Díaz, Rafael Arturo

Cinco Estudios de la Literatura

UCA Editores. San Salvador, 1989

ANEXOS

En los anexos se presenta la técnica de la entrevista la cual, se utilizo para obtener información, así también se muestran ilustraciones de algunos procedimientos de la elaboración de la losa y fue ahí donde se empleo la observación participante, la cual consiste en colaborar en conjunto con los habitantes al momento de la elaboración de los productos entre algunos procedimientos se observan:

1. Recogida del barro
2. Asentando cómales
3. Fregando cómales
4. Introduciendo las piezas al horno para quemarlas
5. Sacándolos del horno
6. Rociando los utensilios
7. Terminada la fabricación
8. Exposición para la venta

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
SECCIÓN DE LETRAS

Objetivo de la Actividad: Recopilar información referida a diversos aspectos de la cultura popular de Guatajiagua.

1. ¿Qué elementos o componentes de la cultura Lenca prevalece en la actualidad?

2. ¿Entre sus antepasados se practicaba la literatura; se han conservado algunas nuestras hasta ahora?.

3. ¿Existe algún distintivo utilizado dentro de la comunidad?.

4. ¿Existen algunas costumbres que se han mantenido en la comunidad?.

5. ¿Qué actividades religiosas se conservan del asentamiento indígena que pobló este lugar?.

6. ¿Cuáles son las actividades colectivas que realizan los miembros de la comunidad?.

7. ¿Mencione algunas creencias de sus antepasados y, que se mantienen en la comunidad actualmente?.

8. ¿Cuál es el medio o forma de comunicación de esta comunidad con otras?.

ELABORACION DE LA LOSA

1. RECOGIDA DEL BARRO



2. ASENTANDO CÓMALES



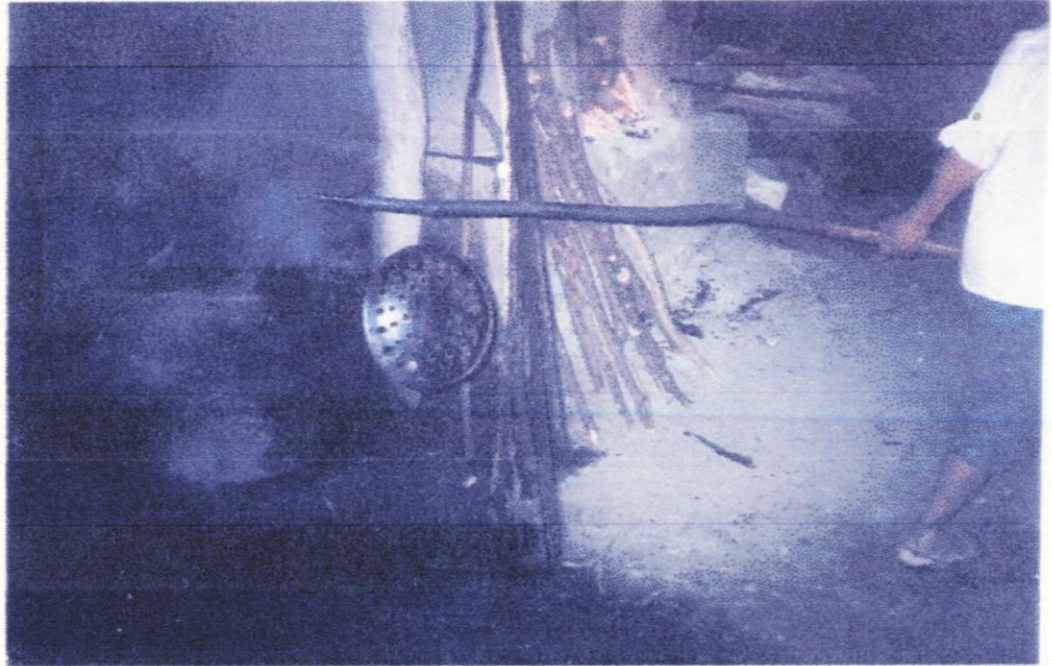
3. FREGANDO CÓMALES



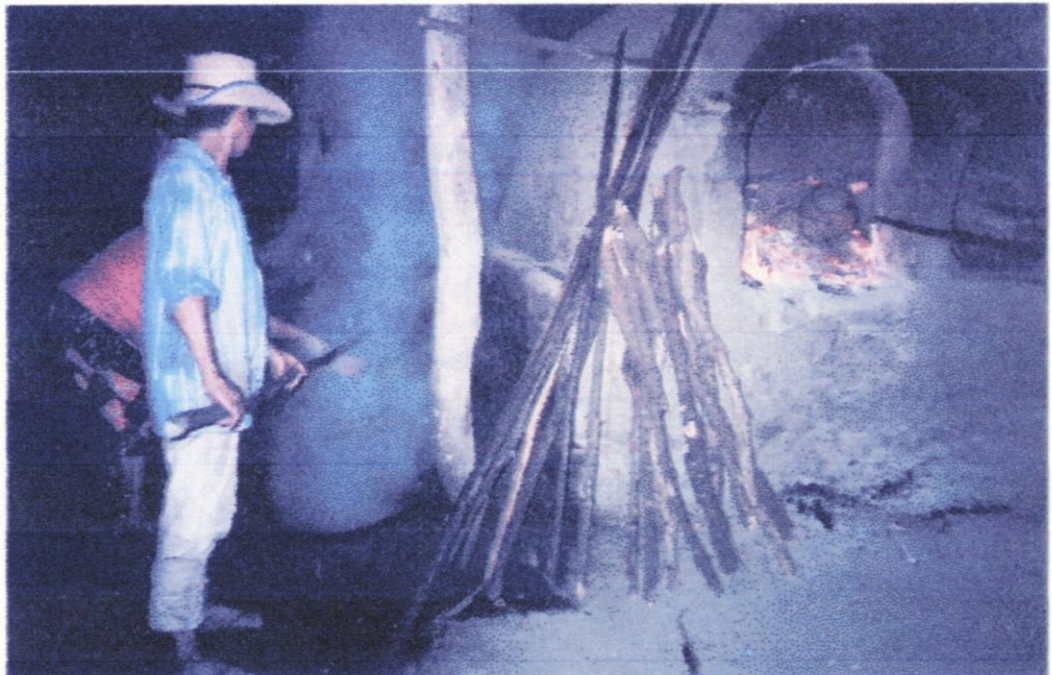
4. INTRODUCIENDO LAS PIEZAS AL HORNO



5. SACÁNDOSLOS DEL HORNO



6. ROCIANDO LOS UTENSILIOS



7. TERMINADA LA FABRICACIÓN



8. EXPOSICIONES PARA LA VENTA

